Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Okażcie żal i zasmućcie się i zapłaczcie śmiech wasz w boleść niech zostanie obrócony a radość w przygnębienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Okażcie żal, zasmućcie się i zapłaczcie; niech wasz śmiech zamieni się w smutek, a radość w przygnębienie.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znieście udrękę, i znieście ból, i zapłaczcie; śmiech wasz w boleść niech się obróci i radość w przygnębienie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Okażcie żal i zasmućcie się i zapłaczcie śmiech wasz w boleść niech zostanie obrócony a radość w przygnębienie |

1. 1) Przygnębienie, κατήφεια, jest zbitką słów: κατά τά φαη, tj. spuścić oczy, por. <x>490 18:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 5:11</x>; <x>470 5:4</x>; <x>490 6:25</x>; <x>660 5:1</x>; <x>730 3:17</x> [↑](#footnote-ref-3)